



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология (Зарубежная филология)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:  
Руководитель ОП

\_\_\_\_\_  
(подпись) Р.И. Бабаева

« 30 » августа 2021 г. .

**Рабочая программа дисциплины**  
**Англоязычная корпусная лексикография**

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Зарубежная филология

Иваново 2021



### **1. Цели освоения дисциплины**

1. Ознакомить студентов с новыми лексикографическими технологиями, применяемыми ведущими зарубежными и отечественными лексикографическими издательствами при составлении электронных корпусов;
2. Развить навыки студентов свободно ориентироваться в многочисленных электронных корпусах, определить стратегию оптимального информационного поиска по корпусу, а также навык создания собственного корпуса для исследовательских целей;
3. Осуществление практической подготовки обучающихся посредством выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы.

Дисциплина имеет прикладную направленность, поскольку реализуется через рассмотрение и работу с существующими электронными и онлайн корпусами.

### **2. Место дисциплины в структуре ОП**

Дисциплина является факультативом.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к освоению дисциплин Основной иностранной язык в академическом дискурсе, Теория литературы: основы рецептивной эстетики, Теория литературы: анализ литературного произведения; прохождению учебной практики, ознакомительной, производственной практики, педагогической, производственной практики, научно-педагогической, производственной практики, научно-исследовательская работа.

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями, умениями, навыками/опытом практической деятельности, полученными ранее в ходе изучения дисциплин Основной иностранной язык, Межкультурная коммуникация в профессиональном взаимодействии (на иностранном языке), Второй иностранной язык, Современная лексикографическая картина Великобритании и США, Современные проблемы перевода, Лингвостилистика, Когнитивная лингвистика и когнитивное терминоведение, Проектирование образовательного процесса, учебной практики, ознакомительной.

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

#### **3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина**

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) профессиональные (ПК):

ПК-4 - Способен проводить научные исследования в области филологии самостоятельно и в составе исследовательских коллективов;

ПК-6 - Способен осуществлять оценку и редактирование перевода, а также разрабатывать рекомендации в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.

#### **3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

1. Основные этапы формирования и развития корпусной лексикографии в России и за рубежом, корпуса известных зарубежных лексикографических издательств (ПК-4, ПК-6);
2. Метаязык учебной дисциплины и основные виды корпусов (ПК-4, ПК-6);
3. Виды разметки, аннотаций в корпусах (ПК-4, ПК-6);



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология (Зарубежная филология)

4. Методики работы с одноязычными, двуязычными и многоязычными корпусами, основные корпусные технологии для количественного и качественного анализа лингвистических данных (ПК-4, ПК-6);
5. Обучающие компьютерные языковые программы и сайты онлайн, электронные словари-переводчики онлайн и на CD (ПК-4, ПК-6).

**Уметь:**

1. Понимать и грамотно использовать метаязык дисциплины, понятия корпусной лексикографии и киберлексикографии в сфере профессиональной коммуникации, а именно во время написания и представления материалов собственных исследований (ПК-4, ПК-6);
2. Классифицировать корпуса на основе изученных классификаций и технологии создания корпуса, а также создавать собственные электронные корпуса для конкретной цели и на определенном лингвистическом материале (ПК-4, ПК-6);
3. Владеть методами и критериями оценки известных корпусов с лексикографической точки зрения с учетом источников и объема корпуса для количественного и качественного анализа материала (ПК-4, ПК-6);
4. Использовать различные корпусные технологии в процессе обучения, перевода и повышения собственной квалификации и мастерства самостоятельно (ПК-4, ПК-6);
5. Создавать собственный корпус для учебных и научно-исследовательских целей, как одноязычный. Так и параллельный (ПК-4, ПК-6).

**Иметь:**

1. Навыки работы в глобальных компьютерных сетях с корпусами национальных языков, осуществлять самостоятельный поиск лингвистической и экстралингвистической информации согласно цели поиска (ПК-4, ПК-6);
2. Практические навыки работы со словарными порталами и директориями, с корпусами известных лексикографических издательств для учебных, переводческих и иных целей (ПК-4, ПК-6);
3. Навыками работы с корпусными инструментами для качественного и количественного анализа данных (ПК-4, ПК-6);
4. Навыки составления корпусов различных видов и на различном аутентичном материале, вычленять необходимые данные согласно запросу, анализировать и представлять полученные результаты в виде статей, выступлений с сообщениями и докладами (ПК-4, ПК-6).

**4. Объем и содержание дисциплины**

Объем дисциплины составляет 1 зачетных единиц (36 академических часов), в т.ч.:  
практическая подготовка (ПП) – 14 академических часов в очной форме.

**4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа**

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)  Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекцион- ного типа	Занятия семинар- ского типа	
1	Введение. Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации. Печатная и	3		2 практ.з.	Входная диагностика: командная работа студентов по сравнению информации в



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология (Зарубежная филология)

	электронная лексикография				словаре и в корпусе
2	Формирование и развитие машинной лексикографии.	3		2 прак.з.	Опорный конспект Устный опрос Список издательств по странам
3	Англоязычная корпусная лексикография: этапы развития, современное состояние и перспективы развития	3		2 прак.з.	Оценка участия студентов в интерактивной лекции Проверка таблицы по информационным категориям одного из корпусов на выбор студентов
4	Виды корпусов (одноязычные, двуязычные и многоязычные). Понятие репрезентативности и полноты корпуса. Корпусная разметка	3		2 прак.з.	Анализ статистических данных из корпусов разных объемов
5	Авторитетные англоязычные корпуса онлайн. Параллельные корпуса	3		2 прак.з.	Обзор англоязычных корпусов – оценка презентаций студентов
6	Терминологические банки данных	3		2 прак.з.	Собеседование по работе в ТБД, выработка рекомендаций согласно цели обращения
7	Итоговое занятие. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины	3		2	КР
Итого за семестр:				14	Зачет с оценкой
Итого по дисциплине:				14	

#### 4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

1. Введение. Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации. Печатная и электронная лексикография
2. Формирование и развитие машинной лексикографии
3. Англоязычная корпусная лексикография: этапы развития, современное состояние и перспективы развития
4. Виды корпусов (одноязычные, двуязычные и многоязычные). Понятие репрезентативности и полноты корпуса. Корпусная разметка
5. Авторитетные англоязычные корпуса онлайн. Параллельные корпуса
6. Терминологические банки данных
7. Итоговое занятие. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины

#### 5. Образовательные технологии

В ходе учебной работы используются следующие образовательные технологии:



практические занятия, технологии смешанного обучения, самостоятельная работа студентов, контрольная работа, эссе по конкретным темам, презентации, интерактивные информационные технологии и др.

Задача практических занятий заключается в развитии навыка работы с электронными языковыми корпусами для конкретных исследовательских и учебных целей. При проведении занятий используются активные и интерактивные формы занятий (мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций обращения к корпусу и словарю, обзора онлайн словарных порталов и корпусов, описание стратегии поиска заданной лингвистической информации в корпусе в сочетании с внеаудиторной самостоятельной работой (написание эссе по теме, проведение обзора корпусов, работа со статистической информацией, выделение закономерностей и паттернов, и др.). Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет более 50 % аудиторных занятий.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения.

#### **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Студентам на ресурсе «Мой университет» выкладываются ссылки на записанные вебинары по разным темам, которые они могут посмотреть в удобное время; дополнительные ресурсы и ссылки на программы для учебы, преподавания, перевода и научной деятельности (корпуса).

Полностью весь методический материал по обеспечению самостоятельной работы студентов приводится в Приложении 1 к РП.

#### **7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Вопросы к обсуждению в ходе собеседования. Контрольные (лабораторные) работы с постановкой конкретной задачи и предписанным алгоритмом ее выполнения, эссе по предложенным темам. Исследовательские проекты (изучение достоинств корпусов, составление собственного корпуса, подготовка проектов в форме презентации в PowerPoint. Создание собственного корпуса на платформе SketchEngine.

##### **Критерии и шкала оценки проектов**

Студенты готовят доклады по проекту самостоятельно, используя рекомендуемую литературу. Доклад должен состоять из введения, основной части и заключения. В докладе должны содержаться научные термины с объяснением. Представление доклада должно сопровождаться показом презентации (в формате Power Point), содержащей иллюстративный материал и основные понятия представляемого доклада.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология (Зарубежная филология)

Оценочное средство	Критерии оценки	Шкала оценивания
Доклад по теме	Уровень овладения компетенциями ПК-3, ПК-4	1. Соответствие содержания теме доклада (0-1 балл) 2. Культура изложения (логика, стиль речи, грамотность) (0-1 балл) 3. Научный уровень (наличие специальной терминологии с объяснениями) 4. Выводы (логичность, обоснованность) (0-1 балл) 5. Презентация (правильность оформления) (0-1 балл) <b>Итого: Макс. 5 баллов</b>

В конце студенты сдают зачет с оценкой. Если студент присутствовал и выполнил не менее 5 заданий на практических заданиях, то он получает отлично автоматически как накопительную оценку. Если данное требование не выполнено, то студент сдает устный зачет в виде ответа на один из вопросов в списке.

Типовые варианты заданий на практические занятия и итоговой тестовой работы, а также вопросы к зачету представлены в фонде оценочных средств (Приложение 2).

#### 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### Основная литература:

Шерстяных, И.В. Практическая лексикография: учебное пособие / И.В. Шерстяных. - Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. - 393 с. - ISBN 978-5-91344-449-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=145029>.

Захаров, В.П. Корпусная лингвистика : учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753> (30.01.2019).

Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага : Animedia Company, 2014. - 195 с. : ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463> (30.01.2019).

##### Дополнительная литература:

Апресян, Ю.Д. Исследование по семантике и лексикографии / Ю.Д. Апресян. - Москва: Языки славянских культур, 2009. - Т. I. Парадигматика. - 569 с. - ISBN 978-5-9551-0304-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73322>.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» <https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>



Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации, электронные словари и т.п.), аудио-визуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы и т.п.), печатные пособия (печатные словари).

**Автор(ы) рабочей программы дисциплины:** С.А. Маник, д.ф.н., доц., доцент кафедры английской филологии

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры (наименование)  
«30» августа 2021 г., протокол № 1.

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

(подпись)

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

(подпись)

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_